民和土族祝酒歌

朱永忠, CK Stuart 著
朱永忠 译
(独立学者，陕西师范大学，独立学者)

摘要：民和土语歌多是用汉语或英语译写，没有土语的；本文呈现的是民和土族男人用土语演唱的少数歌曲之一；敬酒歌前部分是主人演唱来敬酒的，后部分是客人唱来表示感谢的。

关键词：土族，民和土语歌，酒歌，朱文辉

引言

土族是中国的五十六个民族之一，1990年有19万多人(张和曾1993:62)。居住在青海省四县(互助，民和，大通和同仁)和甘肃省天祝藏族自治县，语言中保留了许多古老的蒙古语词汇。截至目前，大多数土族语言的研究集中于青海东部的互助土族，其中包括Rona-Tas(1966)，照那斯图(1981)，清格尔泰(1988)，以及Ujiyediin Chuluu()1994)。斯图亚特和李得春(1994)近期出版了有关土族民族志和民间故事的书，并提供了许多土族研究参考书目，尤其是国内过去二十年所作的。

民和土语歌

关于民和土语歌，据我们所知，出版过的有赵(1982)，马(1990)，胡和斯图亚特(Hu and Stuart 1992)，斯图亚特和胡(Stuart and Hu 1993)等，多是用汉语或英文译写的，没有土语。民和土语歌中主要的是婚礼歌，男歌手们用当地汉语方言和部分土语演唱，但如果歌手们的汉语水平有限，也可以用土语唱。由于与外部非

[1] 原发表于Zhu Yongzhong and Kevin Stuart. 1996. A Minhe Monguor Drinking Song. *Central Asiatic Journal* 40(2):283-289.

土语地区联系很少，民和土族妇女的婚礼歌好多是用土语唱的。本文呈献的是民和土族男人用土语演唱的少数歌曲之一[1]。这是一首酒歌，土族文化中是不提倡妇女饮酒的，所以妇女一般不唱这首歌的。1994年11月，朱文辉先生(第一作者的父亲，生于1946)在民和县中川乡朱交拉村的家里唱给朱永忠的。这是首次将该歌曲记录和翻译的。

客人坐定，献上茶和吃的，就开始敬酒。敬过几杯后，主人家可能会唱这首歌，客人也会用歌回敬。这样的歌唱得越来越少了，时下仅在较偏远的土族山区还在唱。这首歌的内容类同于某些婚礼歌，但曲调是独特的。歌曲演唱时根据当时情况可做即兴发挥，但大致意思是一样的。这首歌通俗地称为敬酒曲[2](durasi jinlakuni daola)，演唱前常说"我的叔叔远道而来，家里没有好吃好喝的，我给叔叔唱首歌来敬上一杯酒(Muni awu kholo mersa risa, diku wukuni geji yangma guang ma, du bi awudunang daolaji durasi yizhuer jinlaya)"。

敬酒歌分两部分，前部分是主人唱来敬酒的，后部分是客人唱来表示感谢的。

歌曲

Durasi Jinlakuni Daola
敬酒歌

1 Niaoduerni nige gezai shuliandu,
2 Dasi jigela hangtou bayasiji saoser bang.
3 Chuguduer dasi mulasang guang ya,
4 Chugushulianni ya,
5 Jiaodongdu yege risang guang.

1 在附录中我们罗列了歌曲中的所有词汇，并指出是土语、汉语普通话或是青海话。青海话是种汉语方言，其中包含了一些少数民族语言的借来词。

2 自 1980 年以来，在青海使用着一种拉丁字母体的土语文字，例如李(1988)。

1在这个美好的夜晚，
2我们快乐地在一起。
3昨日没想到啊，
4昨夜的梦中里，
5也没有梦着。

6Niaoduer muni huitang gerdu riku,
7Kholo merni awu qi chenli,
8Dasi quanjianang gaoxing bang ma,
9Qimai qigeku,
10Bayernang keliji buragha dakuniang.

6今日来到我寒舍里，
7远方的叔叔你听听，
8我全家这么地高兴，
9见到了您，
10我们的快乐是说不完的。

11Qimaidu yizhuerni durasila jielieku,
12Suzushige gegan bang,
13Jienang dalasangni mingliuzi bang ya,
14Gezaini puzhang ma du,
15Dasi dajiani ge saner bang,

11用一杯酒来迎接您，
12酒清如水，
13是自家酿造的酩馏酒，
14算不上美酒，
15却是我们家人的一片心。

16 Kholo merni awu qi chenli,
17 Ni yizhuer suzu durasini qi wusa,
18 Qimai niaoduersa khonodu ya,
19 Qini shoujialaji du,[1]
20 Nashan Wulani songbeishige nasi digeni.
21 Nashan Wulani songbeishige nasi digeni.

16 远方的叔叔你听听，
17 喝过这杯水酒后，
18 从今往后的日子里，
19 您寿上加寿，
20 寿比南山不老松。
21 寿比南山不老松。

待主人唱过，敬上一到三杯酒，客人饮过酒即说，“我是空手来看望我的哥嫂，却受此盛情款待。如此高兴，也唱首歌来回敬您二位”。

1 Shitianni mieshisa bi sanaser bi,
2 Shitianni mieshisa bi duer jila bi.
3 Niaoshulianni huangdao duerdu,
4 Hushensini daghada yaoba,
5 Khosen bielanang ruoji riba.

1 十天前我盘算着，
2 十天前我开始选择吉日。
3 今天是黄道吉日，
4 在护神的护佑下，
5 空手来到您家里.[2]

1 Du多用于强调和引起听者的注意，说喜话前常用。

2 即"我没带礼物"。不过，客人来访时常带礼物。

6 Wuguerni duersi kuitian bang,
7 Dasini gagani ger ma zou khalen bang,
8 Muni dongjia gaga qi chenli,
9 Dasini gezai dangrengeba,
10 Dasinang bayertai ge'erni daolaya.

6冬日天冷，
7哥哥家却这么温暖，
8我的东家哥哥你听听，
9你们盛情款待了，
10我们一起快乐地歌唱。

11 Durasi wuji dasi gaoxingrajiang,
12 Tasini kuitiandu cihoulaghajiang,
13 Ni qini gezai durasi bang,
14 Muni gher bang ma,
15 Qimaidu bi chenxinnang yige jinlaya.

11美酒喝得这么高兴，
12冷天里你们恭敬伺候，
13端起您的美酒，
14用我的手，
15虔诚地敬上。

16 Qi ni yizhuerni ge qinglaku,
I7 Qimai niaoduersa khonodu,
18 Yang mulaku yang puduni,
19 Yang sanasa yang rini ya,
20 Qini gongzuo lishun shenti jiankanggeku bargi.
21 Qini gongzuo lishun shenti jiankanggeku bargi yao.

[16] 请您干了这杯酒，
[17] 从今往后的日子里，
[18] 祝您心想事成，
[19] 事事如愿，
[20] 工作顺利身体健康。
[21]工作顺利身体健康。

参考文献

Hu Jun and Kevin Stuart. 1992. The Guanting Tu (Monguor) Wedding Ceremonies and Songs. *Anthropos* 87:109-132.

Ma Guangxing (translated and with a commentary by Hu Jun and Kevin Stuart). 1990. Wedding, Etiquette, and Traditional Songs of the Minhe Region Tu. *Asian Folklore Studies* 49(2): 197-222.

Rona-Tas, A. 1966. *Tibeto-Mongolica: The Tibetan Loanwords of Monguor and the Development of Archaic Tibetan Dialects*. The Hague: Mounton.

Stuart, Kevin and Hu Jun. 1993. 'That All May Prosper': The Monguor Nadun of the Guanting/Sanchuan Region. *Anthropos* 88:15-27.

Stuart, Kevin and Limusishiden (ed). 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.

Ujiyediin Chuluu (Chaolu Wu). 1994. Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Monguor. *Sino-Platonic Papers* 57.

Zhang Weiwen and Zeng Qingnan. 1993. *In Search of China's Minorities*. Beijing: New World Press.

清格尔泰. 1988. 土族语话语材料. 呼和浩特：内蒙古人民出版社

赵存录. 1982. 民和县民族民间文学选集. 西宁：中国民间文艺研究会青海分会编印

照那斯图. 1981. 土族语简志. 北京：民族出版社

缩写

M = 土语
MSM = 汉语普通话
QH = 青海方言
SW = 象声词

awu: M
bang: M
barni: M
bayertai: M
bayasiji: M
bayernang: M
bi: M
bielanang: M
buragha: M
chenli: M
chenxinnang: MSM汉语普通话
chuguduer: M
chugushulianni: M
cihoulaghajiang: MSM汉语普通话: cihou; M: laghajiang
daghada: M
dai: M
dajiani: MSM汉语普通话: dajia; M: -ni dakuniang:
dalasangni: M
dangren: QH青海方言: dangren
daola: M
daolaji: M
daolaya: M
dasi: M
dasini: M
dasinang: M
digeni: M
diku: M
dongjia: MSM汉语普通话
du: M
duer: M
duerdu: M
duersi: M
durasi: M
durasila: M
durasini: M
gaga- M
gaoxing: MSM汉语普通话
gaoxingrajiang: MSM汉语普通话: gaoxing; M: -rajiang
ge: MSM汉语普通话: yige
geba: M
ge'erni: MSM汉语普通话: ge'er; M: -ni
gegan: M
geji: M
ger: M
gerdu: M
gezai: M
gezaini: M
gher: M
gongzuo: MSM汉语普通话
guang: M
hangtou: M
Hushensini: MSM汉语普通话: Fushen; M: -sini

huangdao: MSM汉语普通话
huitang: M
jialaji: MSM汉语普通话: jia; M: -laji
jiankang: MSM汉语普通话
jiaodongdu: M
jielieku: MSM汉语普通话: jie; M: jielieku
jienang: M
jigela: MSM汉语普通话: jige; M: -la
jila: M
jinlaya: MSM汉语普通话: jing; M: -laya
khalen: M
keliji: M
kholo: M
khonodu: M
khosen: M
kuitian: M
kuitiandu: M
lishun: QH青海方言; MSM汉语普通话: shunli
ma: M
merni: M
mersa: M
mieshisa: M
mingliuzi: QH青海方言
mulasang: MSM汉语普通话: mu; M: -la
mulaku: MSM汉语普通话: mu; M: -laku
muni: M
nanshan: MSM汉语普通话
naola: M
nasi: M
ni: M
niaoduer: M
niaoduerni: M
niaoduersa: M
niaoshulianni: M
nige: M
puduni: M
puzhang: M
qi: M
qigeku: M
qimai: M
qimaidu: M
qinglaku: QH青海方言: qing; M: -laku
qini: M
quanjianang: MSM汉语普通话: quanjia; M: -nang
riku: M
riba: M
rini: M
risa: M
risang: M
ruoji: M
aner: M
sanasa: M
sanaser: M
saoser: M
shenti: MSM汉语普通话
shinajia: M
shitianni: MSM汉语普通话

shou: MSM汉语普通话
shulian: M
songbeishige: MSM汉语普通话: songbai; M: -shige
suzu: M
suzushige: M
tasini: M
taghuladu: M
wuguerni: M
wuji: M
wukuni: M
wulani: M
wusa: M
ya: SW象声词
yang: M
yangma: M
yao: M
yaoba: M
yege: QH青海方言
yige: MSM汉语普通话
yizhuer: MSM汉语普通话: yizhonger
yizhuerni: M: ni
zou: M